

## Criterios utilizados en esta edición

---

*José Amícola*

**A**unque Manuel Puig había trabajado en muchos casos de modo simultáneo en planes y bosquejos y en la puesta en texto, clasificamos el material encontrado en su escritorio en fases prerredaccional y redaccional, dando por sentado una linealidad temporal que no siempre parece haberse cumplido. Esto significa que es probable que hallándose Puig en la redacción de un capítulo ocho, digamos, hiciera después un plan muy rudimentario de un abordaje para un capítulo posterior. Sin embargo, este tipo de «plan» aparecerá clasificado dentro de un conjunto de papeles que consideramos «prerredaccionales», y que aparecerá, por lo tanto, como si fuera previo a la fase redaccional.

En cuanto a la transcripción de los manuscritos, en la fase redaccional y en parte de la prerredaccional optamos por una transcripción linealizada, es decir que ubicamos en un sintagma horizontal el texto distribuido de diversas maneras en la superficie de la hoja. En pocos casos decidimos seguir una transcripción «diplomática» (que intenta reproducir visualmente dentro de la página la distribución del manuscrito), cuando el significado de este efecto visual había sido marcadamente buscado por Puig.

Resultó, sin embargo, un problema central evitar que la lectura de las diversas fases pretextuales se volviese impracticable por culpa de la abundancia de signos. Por lo tanto, adoptamos unos pocos signos convencionales (que utilizamos para el conjunto de las transcripciones, linealizadas o diplomáticas). En este proceso sacrificamos información gráfica en beneficio de la comunicabilidad de los resultados. En algunos casos, intentamos subsanar esta carencia con notas al pie para especificar lo que parecía, a pesar de todo, digno de hacer notar. Estas consideraciones previas nos han llevado a presentar de la fase

redaccional propiamente dicha dos textos de la novela (texto de manuscritos M y D, por una parte, y texto édito, por otra). El primer texto, que se incluye íntegramente en el CD-Rom, sigue los criterios geneticistas, con referencia a los «manuscritos» de la obra encontrados en el escritorio de Puig que cotejamos en dos versiones (a una de ellas la hemos denominado M, y a la otra D –es decir: Manuscrito y Dactiloscrito–, según el predominio de su modo de escritura). El segundo texto aparece, por otra parte, como de fácil lectura por la ausencia de signos especiales de transcripción; sin embargo, se presenta enriquecido con las notas interpretativas a partir de las supresiones, cambios e indicaciones metaescriturarias que se hallaban en el primer texto fiel a las variaciones manuscritas. Un desarrollo mayor en cuanto a la interrelación en que se hallan los dos textos, puede leerse en «Distancia y contaminación». Estudio crítico genético de la fase redaccional», redactado por Graciela Goldchluk.

### Convenciones utilizadas

La búsqueda de simplicidad en las convenciones utilizadas nos ha llevado, en muchos casos, a no distinguir entre situaciones diferentes que pueden aportar mayor información. Es el caso de los reemplazos y los agregados, en donde no indicamos la posición con respecto al renglón y a la página, e incluso cuando el reemplazo aparece sobreescrito sobre la palabra o frase que substituye. Tampoco aparecen diferenciados los distintos tipos de tachadura, que son índice de diferentes etapas de elaboración, como las diferencias entre una tachadura realizada con la misma máquina de escribir o una a mano, que indica relectura posterior. En todos los casos, el cotejo con los facsímiles incorporados en el CD-Rom aportará una valiosa información.

### Grafías

**tachado:** se reproduce la tachadura para los casos de reemplazo y de supresión de letra, palabra, párrafo, o incluso para los casos en que aparecen varias hojas tachadas. Ej.: «mañana lo discutiremos», señala dos etapas: «mañana lo discutiremos», se transforma mediante la tachadura en «mañana lo discutimos».

**doble tachado:** indica una tachadura menor dentro de otra más amplia. Ej.: «~~la~~ ~~tranquera~~ y los pasos en realidad es verano». En este caso el primer tachado, una supresión, es el de «los pasos», mientras que la expresión completa fue tachada con posterioridad.

**negrita:** indica un agregado, sin especificar si se realiza en la misma línea del renglón, si está en posición superíndice o subíndice, o si sobrescribe la palabra que estaba en primer lugar; incluso puede referirse a un agregado en el margen. Privilegiamos la descripción del proceso de escritura, por lo que la ubicación de las palabras responde a una reconstrucción cronológica más que a una reproducción gráfica. Ej.: «~~de caoba~~ **¿de pino?, ¿de caoba?, ¡de sándalo!**». En este caso, el agregado que reemplaza «de caoba» se encuentra gráficamente en posición de superíndice, por delante de la expresión tachada; al linealizar la transcripción construimos mediante esta ubicación un relato implícito sobre el proceso de escritura, tachado y reemplazo.

**negrita más tachado:** indica un agregado o reemplazo tachado con posterioridad. Ej.: «~~para permitir~~ **permitiendo así para permitir**». En este caso, el autor decide reemplazar «para permitir» por «permitiendo así». Cuando vuelve a la primera opción tacha el reemplazo.

La combinación de diversas grafías permite distinguir los diversos procesos que llevaron a la construcción de un párrafo, incluso si finalmente el autor lo descartó en su conjunto. Ej.: «~~y el muchacho que era buen mozo que más no podía estaba de espaldas cerrando el auto~~». En este caso el reemplazo es tachado junto con todo el párrafo. El contexto del enunciado permite discriminar el uso del mismo signo en distintas ocurrencias.

El subrayado pertenece al propio Puig.

### *Signos*

Hemos utilizado un caso de corchetes, sin embargo, cuando estos aparecen encerrados entre los ángulos propios de los comentarios de los coordinadores con el objeto de remitir a la bibliografía: Ej. «<Para un análisis del bolero en esta novela, véase René Campos (1998) [ver entrada 48 de la Bibliografía comentada final] y también Graciela Goldchluk (1998) [ver entrada 77 de la Bibliografía comentada final]>».

(\*) asterisco: indica lectura conjetural. Se usa entre paréntesis para distinguirlo del usado por el escritor. Ej.: «a generous person and(\*) government». En este caso, el trazo de «and» es dudoso y se reconstruye a partir del contexto.

<ángulos>: utilizamos ángulos para encerrar las palabras de los comentaristas. En la etapa prerredaccional, los ángulos pueden aparecer conviviendo con el

texto del autor. Ej.: «<dibujo de la cama>: elástico de tejido». También pueden usarse para reponer una palabra elidida por el autor e indicada con comillas o abreviaturas; ej.: «menos <suave>». En la etapa redaccional, los ángulos aparecen en las notas al pie, para introducir nuestras interpretaciones. Evitamos, con ello, utilizar los corchetes, que habían representado ya un signo utilizado por el propio Puig, como puede observarse en el comienzo del capítulo siete «manuscrito», donde aparecen dos versiones de boleros y la segunda va como alternativa secundaria entre corchetes puestos por el novelista. No se utilizarán tampoco subrayados, dado que como sucede con los corchetes, ellos pertenecen también al modo de expresión del autor. Hemos utilizado un caso de corchetes, sin embargo, cuando estos aparecen encerrados entre los ángulos propios de los comentarios de los coordinadores con el objeto de remitir a la bibliografía.

## El archivo electrónico Manuel Puig

**E**l beso de la mujer araña es el primer título de la Colección ARCHIVOS que se edita acompañado de un CD-Rom multimedia. La profusión de material genético e ilustrativo hizo necesaria la utilización complementaria de los dos soportes.

El presente CD-Rom cumple la doble función de un soporte electrónico de este tipo, la de archivo y la de instrumento de investigación:

- Pone a disposición del usuario los pre-textos de la novela (articulaciones narrativas, notas sobre la cárcel), el manuscrito completo y su transcripción, así como la de las variantes del dactiloscrito (etapa intermediaria), anotadas, lo que permite cotejar por una parte el manuscrito con el dactiloscrito, y por la otra, manuscrito y dactiloscrito con el texto base, o texto «definitivo» aprobado por el autor (disponible en este libro). El acceso directo a los documentos manuscritos abre la posibilidad para el lector de seguir paso a paso las fases redaccionales de la novela –una función *lupa* permite visualizar cada elemento manuscrito de manera legible, facilitando el estudio de las variantes textuales.

- Permite además al lector disponer de una serie de documentos biográficos poco difundidos, ordenados cronológicamente: notas y declaraciones de Manuel Puig, fotografías, fragmentos sonoros de una mesa redonda, con su transcripción. Esta *ampliación* de la Cronología propuesta en este libro, vincula más detalladamente las obras con el itinerario biográfico del autor, en particular en lo que se refiere a *El beso de la mujer araña*, de la cual se presentan las distintas ediciones, traducciones y adaptaciones.

- Finalmente, completan el material incluido en el CD-Rom, un diaporama comentado («Puig en imágenes»), que brinda un rápido panorama de la vida y de la obra de Manuel Puig; un *link* directo a la base de datos bibliográficos disponible en el sitio Internet de Archivos (<http://www.archivos.com.fr>), y otro que remite a una lista de sitios pertinentes relativos a este autor.

Esta edición en dos formatos, cuyos contenidos y modalidades de consulta se complementan y enriquecen mutuamente, representa la realización más acabada de las tres *navegaciones* (intratextual, contextual y posttextual) que han constituido hasta el presente la originalidad de la Colección ARCHIVOS en soporte papel.

EL EDITOR